

弘光科技大學 函

電子公文

地址：433臺中市沙鹿區臺灣大道六段1018號

聯絡人：彭淑如

電子信箱：lucy@sunrise.hk.edu.tw

聯絡電話：04-26318652分機3590

傳真電話：04-26318417

受文者：國立暨南國際大學

第二層決行

發文日期：中華民國105年7月18日

發文字號：弘大文創字第1050011135號

速別：普通件

密等及解密條件或保密期限：

附件：競賽海報、報名表及相關資料(1051201735_1_ATTCH1.pdf、1051201735_2_ATTCH2.pdf、1051201735_3_ATTCH3.pdf、1051201735_4_ATTCH4.docx)

主旨：本校辦理《2016莎士比亞的十四行詩 漫畫x繪本競賽》一案，惠請公告並歡迎貴校相關系所師生踴躍報名參加，請查照。

說明：

一、參賽資格：不限性別年齡資歷，擁有滿滿創作能量者均可參加。

二、報名期間：即日起至 2016年9月10日止（郵戳為憑）。

三、投稿資訊：

（一）地址：43302臺中市沙鹿區臺灣大道六段1018號。

（二）收件者：弘光科技大學文創系「2016莎士比亞的十四行詩 漫畫x繪本競賽小組」收。

四、競賽相關事宜請洽詢本校文化創意產業系陳宥均小姐，電話04-26318652分機3590。

五、所有參賽作品，無論入圍、得獎，概不退件，作品請參賽者自行留底稿。

正本：各公私立大專校院(含大學系統)、各公私立高級職業學校、各公私立高級中學
副本：本校文化創意產業系

2016-07-18
09:51:14

提議：

一、公告於本校文件公告系

位通知。

二、請有興趣的老師，同

學踴躍參加。

三、文存。

學務處 楊明烈 105.7.19
課外活動組組員

學務處 楊婷婷 105.7.19
課外活動組組員

秘書 侯東成

105.7.20

教授兼 吳明烈
學生事務處

105.7.20

代為
決行

新學學務處

1616
2016

TAIWAN

SHAKESPEARE

2016 The First Graphic Shakespeare Contest --
Shakespeare's Sonnets hosted by Providence University and Hung Kuang University

莎士比亞的十四行詩 漫畫 x 繪本競賽

2016年全世界都在為莎士比亞逝世四百周年舉辦各式的活動，我們也將在臺灣舉辦一場關於莎士比亞的漫畫與繪本競賽，讓我們用圖像的創作為這位偉大的創作家迎向下一個百年紀念。莎士比亞154首的十四行詩充滿戲劇化與故事性，其中，第1到126首寫給帥氣有才華的貴族青年，勸他結婚生子，以便使他的美貌與才華延續下去，用來對抗時間和死亡對人類的威脅和襲擊。第127至152首寫給一位皮膚黝黑（the Dark Lady），性情乖戾的女性，詩人表明對黑髮夫人的愛慕。詩人在第40至42首和第138至136首影射青年貴族和黑髮夫人發生關係，二人對詩人不忠，衍生出詩人發覺愛恨情仇的情緒糾葛。

此次莎士比亞漫畫與繪本十四行詩競賽特別挑選5首，分別是第18、42、116、130、144首，做為指定參賽詩作，參賽者可以選擇一首創作。競賽選的十四行詩第18首與第116首，是莎翁詩作裡最受歡迎的兩首，分別寫給她愛慕的貴族青年與黑髮夫人。第42首與144首是詩人發現青年貴族和黑髮夫人有染後，透露詩人在三角戀愛關係的掙扎。第130首清楚描繪黑髮夫人的與眾不同，深得詩人傾心與讚賞。

競賽組別：

- 漫畫組：創作元素以本競賽所選出之五首莎士比亞的十四行詩其一進行漫畫創作，題材與時空背景不限。
- 繪本組：創作元素以本競賽所選出之五首莎士比亞的十四行詩其一進行繪本創作，題材與時空背景不限。

評分標準：主題切合性30%、情節創意30%、構圖技法20%、作品完整度20%。

獎項與獎金：每組分別錄取 金獎1名，獎金10,000元，獎狀1紙。
銀獎1名，獎金5,000元，獎狀1紙。
銅獎1名，獎金3,000元，獎狀1紙。
佳作3名，獎品一份，獎狀1紙。

競賽評審將邀集國內漫畫、繪本與莎士比亞文學研究等專家進行評審。
參賽資格：不限性別年齡資歷，擁有滿滿創作能量者均可參加。
即日起至 2016年9月12日止（郵戳為憑）

投稿地址：43302臺中市沙鹿區臺灣大道六段1018號 弘光科技大學文創系
「2016莎士比亞的十四行詩 漫畫繪本競賽小組 收」

詳細競賽資訊與十四行詩內容(中英版本)請至開本競賽活動專頁

本活動由教育部支持

主辦單位：靜宜大學英國語文學系、弘光科技大學文化創意產業
贊助單位：弘光科技大學藝術中心、弘益建築股份有限公司



3/13

莎士比亞的十四行詩

莎士比亞 154 首的十四行詩充滿戲劇化與故事性，其中，第 1 到 126 首寫給帥氣有才華的貴族青年，勸他結婚生子，以便使他的美貌與才華延續下去，用來對抗時間和死亡對人類的威脅和襲擊。第 127 至 152 首寫給一位皮膚黝黑(the Dark Lady)，性情乖戾的女性，詩人表明對黑髮夫人的愛慕。詩人在第 40 至 42 首和第 133 至 136 首影射青年貴族和黑髮夫人發生關係，二人對詩人不忠，衍生出詩人紆發愛恨情仇的情緒糾葛。

此次莎士比亞漫畫十四行詩競賽特別挑選 5 首，分別是第 18、42、116、130、144 首，做為指定參賽詩作，參賽者可以選擇一首創作。競賽選的十四行詩第 18 首與第 116 首，是莎翁詩作裡最受歡迎的兩首，分別寫給她愛慕的貴族青年與黑髮夫人。第 42 首與 144 首是詩人發現青年貴族和黑髮夫人有染後，透露詩人在三角戀愛關係的掙扎。第 130 首清楚描繪黑髮夫人的與眾不同，深得詩人傾心與讚賞。

主辦單位 靜宜大學英國語文學系、弘光科技大學文化創意產業

贊助單位 弘光科技大學藝術中心、

競賽規則

競賽組別：

漫畫組 創作元素以本競賽所選出之五首莎士比亞的十四行詩其一進行漫畫創作，題材與時空背景不限。

繪本組 創作元素以本競賽所選出之五首莎士比亞的十四行詩其一進行繪本創作，題材與時空背景不限。

參賽資格 不限性別年齡資歷，擁有滿滿創作能量者均可參加。

即日起至 2016 年 9 月 10 日止（郵戳為憑）

投稿地址 43302 臺中市沙鹿區臺灣大道六段 1018 號 弘光科技大學文創系
「2016 莎士比亞的十四行詩 漫畫 x 繪本競賽 小組 收」

所有參賽作品，無論入圍、得獎，概不退件，作品請參賽者自行留底稿。

參賽說明：

漫畫組

選擇主辦單位所挑選的五首莎士比亞十四行詩之一為主題，並於圖形格式重新創建莎士比亞的十四行詩。漫畫風格不限，美國風格漫畫、少年漫畫、少女漫畫等皆可。您可以使用莎士比亞直接引用主辦單位所提供的十四行詩文字，也可以進一步刪減，或者直接以圖片創作不加文字亦可。參賽作品黑白稿或是彩色稿皆可，創作方式手繪電繪不限。

徵稿形式：參賽作品僅以電子檔形式收件，手工稿請作者自行掃圖轉數位電子檔（600dpi）投稿，直式作畫由右至左閱讀。紙張尺寸 A4(張數不限)。

成果繳交：1. 參賽作品請繳交 JPG 或 PDF 檔案，素像為 600 dpi 以上。

請將檔案燒錄在光碟片中，並輸出一份 A4 紙本作為比對。

2.報名表。

3.著作權聲明書。

繪本組

選擇主辦單位所挑選的五首莎士比亞十四行詩之一為主題，並於繪本中重新創建莎士比亞的十四行詩，繪本風格不限。您可以使用莎士比亞直接引用主辦單位所提供的十四行詩文字，也可以進一步刪減，或者直接以圖片創作不加文字亦可。參賽作品黑白稿或是彩色稿皆可，創作方式手繪電繪不限。

徵稿形式：參賽作品僅以電子檔形式收件，手工稿請作者自行掃圖轉數位電子檔（600dpi）投稿。作品規格、紙張、媒材及裝訂方式不拘，須符合繪本之形式要件（請包含繪本封面與封底設計）。

成果繳交：1.參賽作品請繳交 JPG 或 PDF 檔案，素像為 600 dpi 以上。

請將檔案燒錄在光碟片中，並輸出一份原比例紙本作為比對。

2.報名表。

3.著作權聲明書。

評分標準：主題切合性 30%、情節創意 30%、構圖技法 20%、作品完整度 20%。

獎項與獎金：每組分別錄取 金獎 1 名：獎金 10,000 元，獎狀 1 紙。

銀獎 1 名：獎金 6,000 元，獎狀 1 紙。

銅獎 1 名：獎金 3,000 元，獎狀 1 紙。

佳作 3 名：獎品一份，獎狀 1 紙。

競賽評審將邀集國內漫畫、繪本與莎士比亞文學研究等專家進行評審。

注意事項：

1.作品一經採用，其著作財產權歸主辦單位所有，主辦單位依本競賽辦法支付獎金，即為受讓著作權之對價。得獎作品一經使用，出版品與相關展示上會標註作者大名。

2.主辦單位對得獎作品保留刪改、印製、宣傳、重製、公開展示、播放及不限時間、地點、次數、方式及使用於各項推廣工作之權利，均不另通知及致酬。

3.本活動競賽之獎金應扣繳稅款部分，均依所得稅法、各類所得扣繳率標準等相關規定辦理。

4.主辦單位對活動相關細節保有最終解釋權；若有未盡事宜，由主辦單位依相關規定辦理。

5.投稿人一經投稿，即表示同意所有相關說明之內容。



以下為主辦單位所挑選之莎士比亞十四行詩：

(一)

Sonnet 18

Shall I compare thee to a summer's day?
Thou art more lovely and more temperate:
Rough winds do shake the darling buds of May,
And summer's lease hath all too short a date:

Sometime too hot the eye of heaven shines,
And often is his gold complexion dimm'd;
And every fair from fair sometime declines,
By chance or nature's changing course untrimm'd

But thy eternal summer shall not fade
Nor lose possession of that fair thou owest;
Nor shall Death brag thou wander'st in his shade,
When in eternal lines to time thou growest:

So long as men can breathe or eyes can see,
So long lives this and this gives life to thee.

十四行詩第 18 首

林文淇譯

我怎能將夏日與妳比擬
妳的可愛溫和無人能及
五月花蕾常遭惡風吹襲
夏日雖好租約轉瞬到期

有時天眼高灼炎熱難耐
有時任雲遮其金色面容
古今紅顏難逃紅顏色衰
命運欺凌季候恣意作弄

但妳夏日卻將恆久常存
天荒地老不減玉膚紅顏
死神難誇妳為地府美人

因妳芳名已成不朽詩篇

只要世人有眼可為見證
此詩必將留存賜汝永生



(二)

Sonnet 42

That thou hast her it is not all my grief,
And yet it may be said I loved her dearly;
That she hath thee is of my wailing chief,
A loss in love that touches me more nearly.
Loving offenders, thus I will excuse ye:
Thou dost love her because thou knowst I love her;
And for my sake even so doth she abuse me,
Suffring my friend for my sake to approve her.
If I lose thee, my loss is my love's gain,
And losing her, my friend hath found that loss;
Both find each other, and I lose both twain,
And both for my sake lay on me this cross.
But here's the joy; my friend and I are one;
Sweet flatt'ry! Then she loves but me alone.

莎士比亞 十四行詩 第 42 首

你占有她，並非我最大的哀愁，
可是我對她的愛不能說不深；
她占有你，才是我主要的煩憂，
這愛情的損失更能使我傷心。

愛的冒犯者，我這樣原諒你們：
你所以愛她，因為曉得我愛她；
也是為我的原故她把我欺瞞，
讓我的朋友替我殷勤款待她。

失掉你，我所失是我情人所獲，
失掉她，我朋友卻找著我所失；
你倆互相找著，而我失掉兩個，
兩個都為我的原故把我磨折：

但這就是快樂：你和我是一體；
甜蜜的阿諛！她卻只愛我自己。

<http://www.millionbook.net/wg/s/shashibiya/poem/001.htm>

(三)

Sonnet 116

Let me not to the marriage of true minds
Admit impediments. Love is not love
Which alters when it alteration finds,
Or bends with the remover to remove:
O no; it is an ever-fixed mark,
That looks on tempests, and is never shaken;
It is the star to every wandering bark,
Whose worth's unknown, although his height be taken.
Love's not Time's fool, though rosy lips and cheeks
Within his bending sickle's compass come;
Love alters not with his brief hours and weeks,
But bears it out even to the edge of doom.
If this be error and upon me proved,
I never writ, nor no man ever loved.

莎士比亞 十四行詩 第 116 首
朱生豪譯

我絕不承認兩顆真心的結合
會有任何障礙；愛算不得真愛，
若是遇有變節機會就變，
或受到壓迫便轉彎離開。

哦，決不！愛是亙古長明的塔燈，
它定睛望著風暴卻兀不為動；
愛又是指引迷舟的一顆恆星，
你可量它多高，它所值卻無窮。

愛不受時光的播弄，盡管紅顏
和皓齒難免遭受時光的毒手；
愛並不因瞬息的改變而改變，
它巍然矗立直到末日的盡頭。

我這話若說錯，並被證明不確，
就算我沒寫詩，也沒人真愛過。



(四)

Sonnet 130

My mistress' eyes are nothing like the sun;
Coral is far more red than her lips' red;
If snow be white, why then her breasts are dun;
If hairs be wires, black wires grow on her head.
I have seen roses damask'd, red and white,
But no such roses see I in her cheeks;
And in some perfumes is there more delight
Than in the breath that from my mistress reeks.
I love to hear her speak, yet well I know
That music hath a far more pleasing sound;
I grant I never saw a goddess go;
My mistress, when she walks, treads on the ground:
And yet, by heaven, I think my love as rare
As any she belied with false compare.

莎士比亞 十四行詩 第 130 首
我情婦的眼睛一點不像太陽；
珊瑚比她的嘴唇還要紅得多；
雪若算白，她的胸就暗褐無光，
髮若是鐵絲，她頭上鐵絲婆娑。

我見過紅白的玫瑰，輕紗一般；
她頰上卻找不到這樣的玫瑰；
有許多芳香非常逗引人喜歡，
我情婦的呼吸並沒有這香味。

我愛聽她談話，可是我很清楚
音樂的悅耳遠勝於她的嗓子；
我承認從沒有見過女神走路，
我情婦走路時候卻腳踏實地：

可是，我敢指天發誓，我的愛侶
勝似任何被捧作天仙的美女。

<http://www.millionbook.net/wg/s/shashibiya/poem/001.htm>

(五)

Sonnet 144

Two loves I have, of comfort and despair,
Which, like two spirits, do suggest me still;
The better angel is a man right fair,
The worser spirit a woman colored ill.
To win me soon to hell, my female evil
Tempteth my better angel from my side,
And would corrupt my saint to be a devil,
Wooing his purity with her foul pride.
And whether that my angel be turned fiend
Suspect I may, but not directly tell;
But being both from me both to each friend,
I guess one angel in another's hell.
Yet this shall I ne'er know, but live in doubt,
Till my bad angel fire my good one out.

莎士比亞 十四行詩 第 144 首

兩個愛人像精靈般把我誘惑，
一個叫安慰，另外一個叫絕望：
善的天使是個男子，丰姿綽約；
惡的幽靈是個女人，其貌不揚。

為了促使我早進地獄，那女鬼
引誘我的善精靈硬把我拋開，
還要把他迷惑，使淪落為妖魅，
用肮髒的驕傲追求純潔的愛。

我的天使是否已變成了惡魔，
我無法一下子確定，只能猜疑；
但兩個都把我扔下，互相結合，
一個想必進了另一個的地獄。

可是這一點我永遠無法猜透，
除非是惡的天使把善的攆走。

<http://www.millionbook.net/wg/s/shashibiya/poem/001.htm>

2016 莎士比亞的十四行詩 漫畫 x 繪本競賽報名表

[illegible]

2016 莎士比亞的十四行詩 漫畫 x 繪本競賽 著作財產權授權同意書

著作人_____先生（小姐）

參加《2016 莎士比亞的十四行詩 漫畫 x 繪本競賽》願意遵守及同意主辦單位之競賽相關規定。

本人確已詳閱、注意競賽簡章、規則、與賽事公告，提供之作品確係本人之創作，及報名表資料正確無誤，如有違反或失誤，一切法律責任，並遵守評審結果，且同意主辦單位得就本著作進行攝影錄影與文字紀錄，同意提供相關資料並授權於主辦單位使用，以作為本活動、賽事公開推廣及宣傳使用且無異議。

本人於過程中所作之任何承諾或簽認事項直接對本人發生效力，本人均予以承受，並確認被授權人之下列簽樣真實無誤，請惠予核備。



授權人姓名：

身分證字號：

聯絡電話：

地址：

中華民國 年 月 日